

Da li su mushafi štampani od strane Štamparije kralj Fahd pouzdani i provjereni?

[Bosanski – Bosnian – بوسني]

www.islamqa.info

Prijevod:

Senad Muhić

Revizija:

Ersan Grahovac

2014 - 1435

IslamHouse.com

﴿ مجمع الملك فهد لطباعة المصحف ﴾

الشريف هل هو ثقة لننشر

﴿ مطبوعاته؟ ﴾

« باللغة البوسنية »

موقع الإسلام - سؤال وجواب

ترجمة: سناد موهيتش

مراجعة: أرسان غراهوفاتس

2014 - 1435

IslamHouse.com

Da li su mushafi štampani od strane Štamparije kralj Fahd pouzdani i provjereni?

Pitanje:

Imam slobodnog vremena i želim da ga iskoristim u nešto što je dobro, želeći time Allahovo Lice i naklonost. Razmišljao sam o nečemu i želim da znam koje je mišljenje vjere po pitanju toga.

Naime, radi se o distribuiranju prevoda Kur'ana na raznim jezicima, i osnivanju blogova koji se tiču ove tematike.

Međutim, problem koji imam je sljedeće prirode: Kao što znate postoji nekoliko štamparija i izvora prevoda Kur'ana, a ja želim da se uvjerim u ispravnost štamparije koju sam izabrao, a radi se o Štampariji kralj Fahd, koja se nalazi u Medini. Link ove štamparije je sljedeći: <http://www.qurancomplex.org/>

Da li mogu da distribuiram prevode na jezicima koje ne poznajem i ako postoji greška u nekim od prevoda, ko je taj koji snosi odgovornost pred Stvoriteljem svjetova?

Odgovor:

Hvala Allahu

Prvo:

Želimo da ti se zahvalimo na tvojoj ljubavi prema širenju dobrih i korisnih projekata i na želji da proširiš

Allahovu knjigu među ljudima, te na tvome trudu koji ulažeš pozivajući ljude ka dobru.

Molimo Allaha da te nagradi najboljom nagradom i da te usmjeri ka onome što On voli i sa čime je zadovoljan.

Na početku želimo da ti ukažemo da je izraz *mišljenje vjere* (re'ju-d-din) pogrešan. Ispravno je kazati: *Šta vi kažete* (ma tekulune) ili *koji je stav Šerijata po ovom pitanju* (ma hukmu-š-šer'i), ako na tu temu postoji šerijatski tekst.

Rekao Ibn Usejmin: „Ne treba govoriti: Kakav je propis islama o tome i tome ili koji je stav islama po tom i tom pitanju, jer onaj ko odgovora na pitanja, nekada može pogriješiti u odgovoru, i tako greškom pripisati propis islamu. Međutim, ako po određenom propisu ima konkretan i jesan dokaz, onda nema smetnje da se npr. kaže: Kakav je propis islama po pitanju konzumiranja strvine? Pa da odgovor bude: Islamski propis po tom pitanju jeste da je takvo nešto zabranjeno.“¹

Drugo:

Treba znati da je Kur'an nemoguće prevesti, jer je on objavljen na arapskom jeziku i zato prevod Kur'ana ne treba nazivati Allahovom Knjigom, nego je to ustvari knjiga prevodioca. Ne postoji u svijetu jezik koji se može mjeriti sa arapskim jezikom u preciznosti, pa je zato nemoguće prevesti Kur'an na drugi jezik, na način da se

¹ *El-Menahi-l-lafzije*, 49.

presene značenje u potpunosti i u skladu sa kur'anskim izrazom.

Na druge jezike se može prevesti samo značenje Kur'ana, a uslov za takvo nešto jeste da onaj ko prevodi mora poznavati oba jezika, kako bi se na najbolji način na drugi jezik prenijelo ono što je Kur'anom ciljano.

Ukoliko to možeš uraditi i takve prevode distribuirati, onda je to jedno od dobrih i vrijednih dijela, za koje se nadamo da ćeš biti nagrađen od Allaha Uzvišenog.

Nije bitno da li ti dovoljno poznaješ taj jezik na koji se Kur'an prevodi, nego je bitno da li je za tebe pouzdan onaj ko prevodi Kur'an, bilo da se radi o pojedincu ili udruženju.

Stalna komisija za islamska pitanja u S. Arabiji je upitana: „Da li je sporno sa vjerske strane prevoditi Kur'an, ili neke njegove ajete na druge jezike, s ciljem širenja istine islama u nemuslimanskim državama?“

Odgovor: „Prevod Kur'ana ili nekog njegovog ajeta na način da se prenese sve što je Kur'anom ciljano je nemoguće.

Doslovan prevod Kur'ana ili nekog njegovog ajeta nije dozvoljen, jer se na takav način iskrivljuju značenja.

Prevod onoga što čovjek razumije iz Kur'ana, ili nekog njegovog ajeta, te njegovo izražavanje o propisima koje je razumio, na neki od jezika, s ciljem širenja toga i pozivanja ljudi, je dozvoljeno. To ima isti status kao i tumačenje onoga što je čovjek razumio iz Kur'ana, ali pod

uslovom da onaj koji to čini bude kompetentan za takvo nešto i sposoban da to prenese.

Ko nema kompetencije koje mu pomažu da razumije Kur'an ili nije sposoban da o tome priča na arapskom ili nekom drugom jeziku, nije mu dozvoljeno da se bavi time, jer postoji bojazan da će na takav način iskriviti značenja Kur'ana i ono što je njime ciljano.

Uspjeh je kod Allaha i neka su mir i blagoslov na Poslanika Muhammeda, njegovu porodicu i ashabe.^{“2}

Šejh Ibn Usejmin je upitan o propisu doslovnog prevođenja Kur'ana, njegovog komentara, pa je odgovorio: „Pitam te: 'Da li je moguće Kur'an prevesti doslovno?' To ni u kojem slučaju nije moguće. Ovo je samo pitanje pod pretpostavkom da se takvo nešto može učiniti, ali u stvarnosti ne može, jer se drugi jezici razlikuju od arapskog. Raspored riječi u rečenici u drugim jezicima nije isti kao u arapskom, a i stil izražavanja se razlikuje, te je zbog toga Kur'an nemoguće prevesti doslovno.

Kada je riječ o prevođenju značenja, to nije problematično, a nekada takvo nešto biva i obavezno ukoliko postoji neko ko je potreban da mu se pojasni na taj način.^{“3}

Za više korisnih informacija pogledati odgovore br. [1690.](#), i [98553](#).

² *Fetava-l-ledžneti-d-daimeti*, 4/162-163. Komisija u sastavu: Abdurrezzak Afifi, Abdullah b. Gudejan, Abdullah b. Meni'.

³ *Lika'atu-l-babi-l-meftuh*, 50/pitanje br. 12.

Treće:

Što se tiče Štamparije kralj Fahd, ona je pouzdana i precizna organizacija po mišljenju učenjaka i istraživača Ehli sunneta. Vođenjem poslova vezanih za štampanje mushafa, provjeru toga, prevođenje i tumačenje bave se veliki islamski učenjaci i zato, ako si u mogućnosti da distribuirati neko od izdanja ove štamparije, nemoj da se dvoumiš, nego uradi to.

Stalna komisija za islamska pitanja u S. Arabiji je upitana: „Da li je dozvoljeno nevjerniku koji želi da primi islam, dati neki od prevoda Kur'ana u kojem se nalazi i originalni tekst Kur'ana, poput neki štampanih izdanja od strane Štamparije Kralj Fahd?“

Njihov odgovor je: „Nema smtenje da se nevjerniku za kojeg postoji nada da će primiti islam, dadne neki od komentara Kur'ana, ili prevod značenja Kur'ana na jeziku koji on govori, pa makar tekst Kur'ana bio posebno odvojen od tefsira ili prevoda, jer takvo nešto nema propis Kur'ana, nego ima propis tefsira i prevoda Kur'ana.“⁴

U zaključcima Fikhskog Vijeća koje je sastavni dio Organizacije islamske konferencije, stoji:

Zaključak br. 116 (10/12), u vezi prevođenja Kur'ana: „Vijeće fikhskih učenjaka proizašlo iz Organizacije islamske konferencije na svom dvanaestom zasjedanju održanom u Rijadu od 25. džumade-l-uhra 1421 hidžretske do početka redžepa, nakon razmatranja

⁴ *Fetava-l-ledžneti-d-daimeti*, 3/45., komisija u sastavu: Abdu-l-Aziz b. Baz, Abdu-l-Aziz Alu Šejh, Salih Fevzan, Bekr Ebu Zejd.

referata o prevođenju Kur'ana, proslijeđenog od Glavnog sekretarijata konferencije ministara za islamske poslove, a pripremljenog od strane Štamparije Kralj Fahd, u vezi posebnih standarda, uslova i načina prevođenja Kur'ana, te nakon detaljne istrage i diskusije vođene po ovom pitanju uz učešće članova Vijeća i pojedinih islamskih pravnika, zaključuje:

Potvrđene su sve stavke izložene u referatu o prevođenju Kur'ana, te se preporučuje osnivanje komisije koja će imati za cilj vođenje brige o tumačenjima Kur'ana i znanostima vezanih za tu oblast, te koja će surađivati sa Štamparijom Kralj Fahd, a Allah Slavljani najbolje zna.“

Dakle, svjetski poznati učenjaci i šejhovi vide u Štampariji Kralj Fahd pouzdano udruženje i zato ne trebaš da brineš za to, nego je na tebi da proširiš što više dobra, nadajući se da će te Allah pomoći na tome putu i upisati to u sevap.

A Allah najbolje zna.